

SPORAZUM**med Evropsko unijo in Republiko Sejšeli o spremembi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o odpravi vizumov za kratkoročno bivanje**

EVROPSKA UNIJA

na eni strani ter

REPUBLIKA SEJŠELI (v nadaljnjem besedilu: Sejšeli)

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o odpravi vizumov za kratkoročno bivanje ⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), ki je začel veljati 1. januarja 2010;

OB PONOVNI POTRĐITVI pomena spodbujanja medosebnih stikov med ljudmi;

GLEDE NA TO, da uporaba Sporazuma koristi državljanom pogodbenic;

OB UPOŠTEVANJU, da opredelitev kratkoročnega bivanja v Sporazumu (tri mesece v obdobju šestih mesecev od prvega vstopa) ni dovolj natančna in da lahko zlasti zaradi pojma „prvi vstop“ prihaja do dvomov in vprašanj;

OB UPOŠTEVANJU, da je Uredba (EU) št. 610/2013 Evropskega parlamenta in Sveta ⁽²⁾ uvedla horizontalne spremembe „notranjega“ pravnega reda Evropske unije na področju vizumov in mej ter opredelila kratkoročno bivanje kot „90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju“;

OB UPOŠTEVANJU, da sistem vstopa/izstopa, ki ga bo vzpostavila Evropska unija, zahteva uporabo enotne in jasne opredelitve kratkoročnega bivanja, ki se uporablja za vse državljane tretjih držav;

V ŽELJI, da se zagotovi nemoten pretok potnikov na mejnih prehodih pogodbenic;

OB PONOVNI POTRĐITVI, da se Sporazum nanaša na državljane vseh držav članic Evropske unije, razen državljane Združenega kraljestva in Irske,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice ter Protokola o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma o spremembi ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in za Irsko –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Sporazum se spremeni:

- (1) v naslovu in v členih 3(5), 4(3), 6(1) in 8(7) se beseda „Skupnost“ nadomesti z besedo „Unija“ v ustrezni slovnični obliki;
- (2) v členu 1 se besedilo „tri mesece v obdobju šestih mesecev“ nadomesti z besedilom „90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju“;

⁽¹⁾ UL L 169, 30.6.2009, str. 31.

⁽²⁾ Uredba (EU) št. 610/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. junija 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 562/2006 Evropskega parlamenta in Sveta o Zakoniku Skupnosti o pravilih, ki urejajo gibanje oseb prek meja (Zakonik o schengenskih mejah), Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma, uredb Sveta (ES) št. 1683/95 in (ES) št. 539/2001 ter uredb (ES) št. 767/2008 in (ES) št. 810/2009 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 182, 29.6.2013, str. 1).

(3) člen 4 se spremeni:

(a) odstavek 1 se nadomesti z naslednjim:

„1. Državljeni Evropske unije lahko na ozemlju Sejšelov bivajo največ 90 dni v katerem koli 180-dnevem obdobju.“;

(b) odstavek 2 se nadomesti z naslednjim:

„2. Državljeni Sejšelov lahko na ozemlju držav članic, ki v celoti izvajajo schengenski pravni red, bivajo največ 90 dni v katerem koli 180-dnevem obdobju. Pri izračunu navedenega obdobja se ne upošteva nobeno bivanje v državi članici, ki schengenskega pravnega reda še ne izvaja v celoti.“

Državljeni Sejšelov lahko bivajo na ozemlju vsake države članice, ki schengenskega pravnega reda še ne uporablja v celoti, največ 90 dni v katerem koli 180-dnevem obdobju, neodvisno od obdobja bivanja na ozemlju držav članic, ki v celoti uporabljajo schengenski pravni red.“;

(c) v odstavku 3 se besedi „tri mesece“ nadomestita z besedama „90 dni“;

(4) v členu 8(4) se zadnji stavke nadomesti z naslednjim:

„Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko razlogi za navedeno začasno prenehanje izvajanja ne obstajajo več, in ta sporazum ponovno začne izvajati.“.

Člen 2

Pogodbenici v skladu s svojimi postopki ratificirata ali odobrita ta sporazum o spremembi, ki začne veljati prvi dan šestega meseca, ki sledi dnevu, ko zadnja pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico o zaključku zgoraj navedenih postopkov.

V dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети април две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de abril de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne dvacátého pátého dubna dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende april to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten April zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq avril deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog travnja godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque aprile duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų balandžio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatalcadik év április havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' April fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, vijftientwintig april tweeduizend achtien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de abril de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și cinci aprilie două mii optsprezece.

V Bruseli dvadsiateho piateho apríla dvetisícosemnást.

V Bruslju, dne petindvajsetega aprila leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte april år tjugohundraarton.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Európsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Република Сейшели
Por la República de Seychelles
Za Seychelskou republiku
For Republikken Seychellerne
Für die Republik Seychellen
Seišelli Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία των Σεϋχελών
For the Republic of Seychelles
Pour la République des Seychelles
Za Republiku Sejšele
Per la Repubblica delle Seychelles
Seišelu Republikas vārdā –
Seišelių Respublikos vardu
A Seychelle Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika tas-Seychelles
Voor de Republiek der Seychellen
W imieniu Republiki Seszeli
Pela República das Seicheles
Pentru Republica Seychelles
Za Seychelskú republiku
Za Republika Sejšeli
Seychellien tasavallan puolesta
För Republiken Seychellerna



SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE, NORVEŠKE, ŠVICE IN LIHTENŠTAJNA

Zaželeno je, da organi Norveške, Islandije, Švice in Lihtenštajna na eni strani ter organi Sejšlov na drugi strani brez odloga spremenijo obstoječe dvostranske sporazume o odpravi vizumov za kratkoročno bivanje v skladu z določbami tega sporazuma o spremembi.

SKUPNA IZJAVA O RAZLAGI OBDOBJA 90 DNI V KATEREM KOLI 180-DNEVNEM OBDOBJU

Pogodbenici soglašata, da obdobje največ 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju iz člena 4 tega sporazuma pomeni neprekinjen obisk ali več zaporednih obiskov, katerih skupno trajanje ne presega 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju.

Pojem „kateri koli“ se nanaša na giblivo 180-dnevno referenčno obdobje, pri preverjanju, ali je zahteva v zvezi z 90 dnevi v katerem koli 180-dnevnem obdobju še vedno izpolnjena, pa se upošteva vsak dan bivanja v obdobju zadnjih 180 dni. To med drugim pomeni, da odsotnost v neprekinjenem obdobju 90 dni omogoča novo bivanje do 90 dni.
